

UNIVERSIDAD ESTATAL DE CALIFORNIA SAN MARCOS  
FACULTAD DE PEDAGOGIA  
\*EDML 553\*  
CRN 41414

## *Educación Biletrada*

La lectoescritura bilingüe

Otoño, 2004

**PROFESOR:** Juan Necochea  
**OFICINA:** UH 400  
**TELEFONO:** 760-750-4301  
**CORREO ELECTRONICO:** [necochea@csusm.edu](mailto:necochea@csusm.edu)  
**HORAS DE OFICINA:** por arreglo/antes de clase  
**Aula y horario:** UH 439; Miércoles 5:30 p.m. – 8:15 p.m.

### Descripción del curso:

Este curso, impartido solamente en español, cubre las competencias básicas necesarias para obtener el certificado de B/CLAD. Esencialmente, los estudiantes tendrán varias experiencias de inmersión al lenguaje y cultura, experiencias que se usarán como base para un repaso de la lectura y escritura en español, materiales en la lengua materna, asesoramiento del aprendizaje, y, a la vez, desarrollo e instrucción en matemáticas, ciencias, estudios sociales, y otras ramas académicas.

Los estudiantes tendrán amplia oportunidad de usar el español, tanto por las experiencias de inmersión en clase como por el contexto pedagógico asociado con la enseñanza y aprendizaje en el idioma materno. El enfoque principal del curso será el lenguaje y cultura de los pueblos latinoamericanos.

### Texto Requerido:

Freeman, Y. S. and Freeman, D. (1997). *La enseñanza de la lectura y la escritura en español en el aula bilingüe*. Portsmouth, NH: Heinemann.

### Requisitos generales del curso:

Se espera que los estudiantes asistan a todas las sesiones y actividades asociadas con este curso. Además, se espera que los estudiantes vengan bien preparados a cada clase y que participen ampliamente en las actividades. La lectura asignada tendrá que terminarse antes de que empiece la clase. Las tareas requeridas deben escribirse en computadora o a máquina de escribir, pero necesitan estar totalmente en español.

### Reglamento de asistencia acordado por la Facultad de Pedagogía de CSUSM:

Debido a la naturaleza dinámica e interactiva de los cursos impartidos en la Facultad de Pedagogía, acordó el siguiente reglamento de asistencia: Como mínimo, los estudiantes deben asistir al 80% de las clases para poder aprobar la materia. Por cada día de ausencia, se perderá el 6% de la puntuación final. En caso de que el alumno tenga alguna emergencia o pase por circunstancias extenuantes, será su obligación el notificar al profesor con la más rapidez posible.

### Requisito de asistencia:

Es requisito que los estudiantes asistan a todas las sesiones específicas de este curso. Si el alumno falta a dos clases la nota máxima que podrá recibir será B. El llegar tarde o salirse temprano contará como media ausencia. Ya que el curso es dinámico, es un requisito que los estudiantes participen con entusiasmo en las actividades, asistan a todas las funciones designadas, y terminen sus tareas según el horario acordado. Siempre que surja una dificultad inesperada, el estudiante necesita informar al profesor lo antes posible y mantener una comunicación abierta.

### Tabla de calificaciones

A =100-96 / A- = 95-90

B+ = 89-86 / B= 85-82

B- = 81-80 / C+ = 79-76

### Tareas:

- Identidad Lingüística 10 puntos
- Planificación y presentación en grupo de una lección en español 20 puntos
- Asistencia a Conferencia de Pedagogía Fronteriza/Escrito 10 puntos
- Visita al Centro Barahona 10 puntos
- Asistencia y participación 50 puntos

#### 1. **Identidad Lingüística** Examina tu propio aprendizaje del primer y segundo idioma

“Para poder enseñar eficazmente en una sociedad que es cada vez más diversa en su cultura y lenguaje, los docentes necesitan oportunidades para examinar mucho de lo que casi nunca se examina en la relación entre el lenguaje, la cultura, y el poder en las escuelas y el proceso educativo. Esta clase de análisis inevitablemente empieza con nuestros propios cuentos como humanos, como educadores, como personas de experiencias personales--nuestra propia cultura, grupo étnico, clase social, lenguaje, género, etc. Este proceso también incluye un análisis de nuestras creencias tácitas acerca de la motivación y conducta de los niños, los padres, los maestros, y la pedagogía que vemos necesarias tanto para el aprendiz que se parece a nosotros como aquel que es diferente (Cochran-Smith, 1993: *Color blindness and basket making are not the answers: Confronting the dilemmas of race, culture, and language diversity in teacher education*).

El estudiante escribirá un ensayo narrativo acerca del aprendizaje del lenguaje, describiendo las experiencias propias que influyeron tanto en su adquisición del lenguaje(s) como su desarrollo de actitudes y creencias acerca del aprendizaje y el uso del idioma. Se necesita reflexionar acerca de las experiencias propias en términos del contexto y las circunstancias que influyeron el desarrollo del lenguaje y las creencias asociadas. Un propósito de esta tarea es la exploración de la "identidad lingüística" como aprendiz, maestro, y como un individuo bilingüe y bicultural. Por favor incluya ejemplos específicos de los eventos, situaciones, o contexto que influyeron al desarrollo de la perspectiva(s) presentada o adquirida. El estudiante necesita escribir, presentar, y entregar el ensayo para la última clase. Se espera un ensayo de entre 3-6 páginas: la calidad cuenta más que la cantidad.

## **2. Planificación y presentación de una lección “real” basada en la lecto-escritura.**

Cada lección será evaluada según el criterio presentado en el bosquejo que sigue. Esencialmente, la lección será evaluada por la manera en que se presenten los conceptos académicos a los estudiantes con habilidades diversas e incorpora lo que se aprendió en la clase--como se puede aumentar la comprensión. Se espera que la lección incluya lo siguiente: (1) introducción del objetivo; (2) materiales que se usarán; (3) la incorporación de la cultura y lenguaje de los estudiantes; (4) lo que se espera que aprenda el estudiante; (5) las actividades específicas de las diferentes etapas; (6) proceso de evaluación del aprendizaje; (7) uso de visuales y objetos, tanto como organizadores gráficos; (8) y planificación para que los estudiantes de diferentes estilos de aprendizaje puedan comprender los conceptos.

## **3. Asistencia a la conferencia en Pedagogía Fronteriza/Escrito**

Cada estudiante necesita programar asistir y participar activamente en la conferencia de pedagogía fronteriza, que se llevará a cabo el sábado, 24 de septiembre, en Cal State San Marcos, de 8:00 a.m. hasta las 4:00 p.m. Después de la participación activa en la conferencia, los estudiantes necesitan escribir un escrito de 2-3 páginas acerca de lo que aprendieron, del impacto, y una observación sublime del evento. El escrito necesita ser entregado el miércoles después del evento.

Si no se puede asistir a esta conferencia, entonces el estudiante necesita ofrecer otras alternativas.

## **4. Visita al Centro Barahona**

Después de visitar al Centro Barahona, escriba una reflexión de 1-3 páginas acerca de lo que Ud. aprendió.

## **5. Asistencia y participación dinámica**

La asistencia es de suma importancia para este curso, y se espera que cada estudiante participe de forma dinámica y alerta en la actividades tanto formales (e.g., clases) como las informales (charlas con la familia). Por lo mismo, varios escritos relámpagos serán asignados, los cuales necesitan ser compartidos, corregidos, compilados, y entregados al final del semestre.

## ***TPE 16*** ***Biliteracy***

Candidates for the teaching credential who desire advanced certification in the area of biliteracy will be able to pursue “An Advanced Certificate in Biliteracy Education,” entailing preparation on addressing the needs of English learners while demonstrating proficiency in English and Spanish. Candidates, upon completion of the program, will be able to know and apply first and second language pedagogical theories, principles, and instructional practices for biliteracy programs. It is expected that candidates will become experts in program design, curriculum development, implementation, and evaluation of program effectiveness. Candidates will also become knowledgeable in assessing and addressing the needs of biliterate students, to include cognition, cultural differences, and language development. It is the expectation of this Certification that the primary languages will be maintained and enhanced as a second language is added in an effort to create students who are proficient in two languages

### Bosquejo tentativo del curso

El maestro se reserva el derecho de añadir, suprimir o cambiar el orden de los temas sin aviso previo; tendremos varios escritos relámpagos a través del semestre.

Fecha	Actividad	Tarea/Lectura
Sesión 1 8/24/05	Necesidades del grupo. Introducción a la materia. ¿Qué es pedagogía en la lengua materna?	Mapas conceptuales de perspectiva personal Traducción de TPE 16
Sesión 2 8/31/05	¿Qué es la educación bilingüe? El lenguaje y la cultura--¿Cuál es su relación? Objetivos generales en la planificación	Lectura: El bilingüismo-marco teórico Freeman ch. 1
Sesión 3 9/07/05	Cómo se adquiere una segunda lengua? Cultura y lenguaje. Presentación cultural sobre el grito Los Acentos	Lectura: El bilingüismo-marco teórico Freeman ch. 2
Sesión 4 9/14/05	Los condicionantes sociolingüísticos y socioculturales del bilingüismo Como logré el bilingüismo. Mis experiencias en el aprendizaje bilingüe Los Acentos	Lectura: El bilingüismo-marco teórico <b>Entrega del ensayo acerca de la identidad lingüística</b>
Sesión 5 9/21/05	Métodos de lectura en español. Relación entre el primer y el segundo idioma	Métodos sintéticos para la enseñanza de la lectura Freeman ch. 3
Sesión 6 9/28/05	Encuentro de dos mundos ¿Cómo funcionan los programas bilingües en la escuela superior?	Freeman ch. 4 <b>Entrega de Reflexión de Conferencia en Pedagogía Fronteriza</b>
Sesión 7 10/05/05	La escritura en español. Relación entre la escritura y lectura.	
Sesión 8 10/12/05	¿La Cultura para qué sirve?	Freeman ch. 5
Sesión 9 10/19/05	Regresamos a la lecto-escritura Métodos integrales	<b>Entrega de trabajo: Visita al Centro Barahona</b>
Sesión 10 10/26/05	¿Cómo fomentar la escritura? Cuestiones de identidad cultural	El día de los muertos La Virgen de Guadalupe/ la madre Tonatzín
Sesión 11 11/02/05	Cuéntame un cuento Lecto-escritura de "mi gente."	Freeman ch. 6 <b>Día de los Muertos/Entrega de reflexión</b>
Sesión 12 11/09/05	Yo quiero ser bilingüe – un puente entre dos culturas	Freeman ch. 7
Sesión 13 11/16/05	Los acentos, ¿para qué sirven? Palabras cognatas	Terminen lecturas asignadas Compartan con colegas
Sesión 14 11/23/05	Trabajo Independiente: finalizar entrega de tareas/lecciones	Trabajo en Grupo (Día de Gracia) Formatos finales para Presentaciones
Sesión 15 11/30/05	¿Qué aprendí este semestre?	<b>Presentaciones de Lecciones/Entrega de Trabajos Escritos Relámpagos</b>
Sesión 16 12/07/05	Despedida Clausura	<b>Entregade todo trabajo para el semestre</b>